



上册

大学英语 阅读翻译教程

主 编 曾佑昌
编著者 叶从容 徐晓东
汪 洋 刘 燕

COLLEGE
ENGLISH

Translation
Through Reading

SICHUAN UNIVERSITY PRESS 四川大学出版社

大学英语

阅读翻译教程

上册

主 编 曾佑昌
编著者 叶从容 徐晓东
汪 洋 刘 燕

四川大学出版社

（一九八〇年·成都）

(川)新登字 014 号

责任编辑:魏素先

封面设计:冯先洁

技术设计:魏素先

责任印制:李 平

大学英语阅读翻译教程

(上册)

主 编 曾佑昌

编著者 叶从容 徐晓东 汪洋 刘燕

四川大学出版社出版发行 (成都市望江路 29 号)

四川省新华书店经销 郫县犀浦印刷厂印刷

787×1092mm 16 开本 19 印张 1 插页 450 千字

1996 年 9 月第 1 版 1996 年 10 月第 2 次印刷

印数:8001—13000 册

ISBN 7-5614-1273-8/H·57

定价:16.95 元

前言

这是一本将大学英语阅读与英汉翻译融为一体的全新教材,与《大学英语精读》教材配套使用,目的是让学生“在阅读过程中学翻译”(Translation Through Reading)。

在英语的听、说、写、读、译5项技能中,对大多数非英语专业的学生来说,读和译是他们在今后的实际工作中使用得最多的两项技能。阅读与翻译本是密不可分的。准确理解是正确翻译的前提,翻译是检查阅读理解的最可靠的手段之一,同时又是提高英语水平的重要学习方法。阅读理解和英汉翻译都离不开原文的上下文,将两者结合起来学习,能收到事半功倍的学习效果。因此,我们认为,本教材对非英语专业的学生是非常实用的。

改革开放以来,在英语教学中,我们较多地强调听、说、读、写能力的培养,并从国外引进了不少很好的教学方法和考试方法,这对提高我国学生的英语水平起到了重要的作用。但是,忽略了翻译技能的培养。比如:目前的大学英语教材中没有教授学生英汉翻译技能的项目,仅在大学英语一、二级的精读教材中有汉译英练习;以前的大学英语四、六级考试中没有翻译技能测试的项目。现在,国家教委决定在大学英语四、六级考试中增设英译汉测试的项目,这是翻译技能价值回归的体现。

翻译技能同其他技能一样,需要经过学习才能获得和掌握。如果在英语教学中不教授、在英语考试中也不测试翻译技能,教师必然会忽略对学生这方面的培养而导致学生翻译水平低下。学生从中学到大学毕业,学了近10年的英语,做多项选择题的技能越来越高,但是实际考查的结果表明,真正能将所读文章准确通顺地译成汉语的学生寥寥无几。在今后工作中大多数非英语专业学生使用得最多的两项技能之一的翻译技能达不到要求,这不能不说是英语教学中的一个损失。过去那种把“语法、翻译”置于英语教学主导地位的作法固然不可取,但也不能走到另一个极端,而完全忽略对学生的翻译技能的培养。我们应该倒掉的是洗澡盆中的脏水,而不应该连同洗澡盆中的婴儿也一起倒掉!问题不在于要不要培养学生的翻译能力,而在于如何把它摆在一个正确的位置上,处理好它与其他几项技能培养的关系。

本教材课文题材广泛,内容新颖,知识性与趣味性强。

全部课文均直接选自英、美及其他英语国家近年出版的原作,每篇选文都注明作者和材料来源。凡已见于国内书刊的材料,本教材原则上均不选用。本书的选文既有英美名家的经典作品,又有1996年出版的最新材料。选文内容涉及历史、文化、名人、家庭、友谊与爱情,法律与犯罪,医学、环保、生物等。我们特别注意适当增加了科普题材的选文,对《大学英语精读》教材作一些补充。这些科普题材的文章不涉及很深的专业知识,对各专业的学生都具有可读性。

本教材的适应性强,能满足不同英语基础的学生们的需求。

课文按纵横两个梯度安排,学生可以根据自己的实际情况采用不同的学习方式。每册15个单元,课文的难度有三个较明显的纵向梯度,每5个单元为一个梯度;每单元由围绕一个主题的三篇短文形成一个横向梯度:第一篇较容易,供学生阅读理解;第2篇难度适中,供教师讲解阅读理解和英汉翻译用,教师手册上附有参考译文;第3篇文章较难,学生用书上附有参考译文。每单元第2、3两篇各有5处划线句子供学生作英汉翻译练习。第3篇文章可供基础较

02560
差的学生作英汉对照阅读,而基础较好的学生可以在做完其阅读理解题和英汉翻译练习之后对照参考译文作自我检测。

“翻译指导”注重理论与实践相结合。

翻译属于高层次的技能,需要大量的实践才能掌握。本书的“翻译指导”紧密结合课文,讲解翻译理论和方法的例句尽量从本书课文中选取,并指定课文中的句子让学生进行英译汉练习。上册的前4个单元不设“翻译指导”项目,只有英译汉练习,以便学生积累感性知识。“翻译指导”中除介绍翻译的基本理论外,还特别强调了英汉两种语言的基础知识的学习,如“英汉语言特点的对比”、“美国英语和英国英语”、“科技英语的特点”等,然后才进入具体的翻译方法的学习。实践——理论——实践,这就是本书安排的学习翻译方法的过程。

改译是本书英译汉练习的特色。

从第5单元起,每单元设有一个“翻译指导”项目并有与之配套的练习。通过让学生对不正确的译文进行改译,使学生从实践中揣摩英译汉的正确方法。学生由被动的学习变为主动参与翻译方法的研讨,必将激发学生的学习兴趣。

本书编写人员的分工如下:

曾佑昌(主编)负责全书的策划与结构设计并编写第6单元的全部内容;第17、18两篇课文的翻译;负责本书全部共计11个“翻译指导”项目的编写及配套的翻译练习;编模拟试题1;具体指导其他编者的编写工作并审阅全稿。

叶从容负责第1—4单元12篇课文的选材、课文注释、阅读练习的编写及答案,并承担第2、3、5、6、8、9、11、12等8篇课文的翻译工作;

徐晓东负责第9—12单元12篇课文的选材、课文注释、阅读练习的编写及答案,并承担第26、27、29、30、32、33、35、36等8篇课文的翻译工作,编写模拟试题2;

汪洋负责第5、7、8单元9篇课文的选材、课文注释、阅读练习的编写及答案,并承担第14、15、20、21、23、24等6篇课文的翻译工作;

刘燕负责第13、14、15单元9篇课文的选材、课文注释、阅读练习的编写及答案,并承担第38、39、41、42、44、45等6篇课文的翻译工作。

本书由朱代强教授担任主审,殷钟嵘教授审阅了部分初稿。两位教授对本书提出了很多宝贵的修改意见,编者向他们表示衷心的感谢。同时,编者还要向四川大学外语部主任钟华森同志对本书自始至终的关心支持表示由衷的谢意。

翻译是一项仁者见仁、智者见智的工作,我们恳切希望翻译界的同仁高手不吝赐教。

编写这样的教材是一种崭新的尝试,没有同类型的教材作借鉴,加之编者水平有限,书中的错误和缺点在所难免,敬请广大读者批评指正。

编者

1996年5月

使用说明

《大学英语阅读翻译教程》分上、下两册。本书为上册,共 15 个单元,供本科生一学年使用,或供研究生一学期使用。

本教程以学生自学为主,在学生预习课文和预作练习的基础上,教师只对阅读和翻译中的重点和难点进行指导性讲解。课文中需要注释的部分已用 * 号标出,专有名词(Proper Names)不要求学生记忆,直接列在每课课文后面,不列入书末的总词汇表。学生预习时,通过参看注释和专有名词,可以消除阅读理解和翻译上的部分障碍。

本书阅读理解的学习形式有:①简答问题;②是非判断;③多项选择。需要指出的是,简答问题是最容易被学生忽略的练习,但它是今后可能采用的检查阅读理解的主观题型之一。翻译练习的形式有:①每单元第 2、3 两篇中各有 5 处划线句子的英译汉;②配合“翻译指导”项目的单句或段落的英译汉;③结合“翻译指导”对不准确的译文进行改译。学生作改译练习时,应尽量找出原译文错误的原因,以避免重犯类似的错误。学生预习时可讨论解决阅读和翻译中遇到的问题,经讨论仍然不能解决的问题,留待老师讲解时解决。

本教程既可用于小班上课,也可用于作大型讲座课。必须指出的是,无论采用哪一种形式上课,教师的讲解都应突出重点和难点,不宜讲得过细。每单元估计用 1—2 学时讲解即可,应逐渐培养学生独立分析和解决问题的能力。

编 者

1996 年 5 月

Contents

Unit One	Great American Stories	美国名家短篇小说	(1)
Passage 1	Love of Life	热爱生命	(1)
Passage 2	The Romance of a Busy Broker	一个忙碌经纪人的爱情故事	(5)
Passage 3	David Swan	戴维·斯旺	(9)
Unit Two	Women's World	女人世界	(15)
Passage 4	I Want a Wife	我想要个妻子	(15)
Passage 5	A Letter from Mrs. Dorothy	多萝西夫人的一封信	(18)
Passage 6	That Restless Feeling	不安分的心情	(22)
Unit Three	On Study	谈学习	(28)
Passage 7	How Your Vocabularies Grow	如何增大你的词汇量	(28)
Passage 8	Note Taking Techniques	做笔记的技巧	(31)
Passage 9	Right Conditions for Study	理想的学习条件	(36)
Unit Four	Turning Points in Life	人生转折点	(40)
Passage 10	The War Changed Everything	那场战争改变了一切	(40)
Passage 11	The Day My Teacher Arrived	恩师来到的那一天	(44)
Passage 12	Trip to California	加州之行	(47)
Unit Five	Medicine and Health	医学与健康	(52)
Passage 13	Agoraphobia	恐旷症	(52)

Passage 14	AIDS	
	艾滋病	(55)
翻译指导(1)	翻译的质量标准: 忠实与通顺	(58)
Passage 15	Vitamins	
	维生素	(61)
Unit Six	Who's Who 名人录	(65)
Passage 16	Albert Einstein—Slow Little Boy	
	阿尔伯特·爱因斯坦——迟钝的小男孩	(65)
Passage 17	Abraham Lincoln's Childhood	
	亚伯拉罕·林肯的童年	(68)
翻译指导(2)	翻译的过程: 理解、表达与校核	(71)
Passage 18	Martin Luther King	
	马丁·路德·金	(75)
Unit Seven	The Animal World 动物世界	(81)
Passage 19	The Fishermen and the Dolphins	
	渔民与海豚	(81)
Passage 20	The Mass Extinction of Dinosaurs	
	恐龙大灭绝	(84)
翻译指导(3)	英汉语言特点的对比<1>	(86)
Passage 21	Social Insects	
	群居昆虫	(91)
Unit Eight	Family, Friendship and Love 家庭、友谊与爱情	(95)
Passage 22	The Changing American Family	
	变化中的美国家庭	(95)
Passage 23	Long-distance Marriage	
	两地分居的婚姻生活	(99)
翻译指导(4)	英汉语言特点的对比<2>	(102)
Passage 24	The Adventures of a Pen Pal	
	一个笔友的冒险经历	(108)
Unit Nine	Environment Protection 环境保护	(114)
Passage 25	A Nice Place to Visit	
	一个值得参观的地方	(114)
Passage 26	The Time Bomb in Our Tap Water	
	自来水中的定时炸弹	(118)
翻译指导(5)	美国英国和英国英语	(122)
Passage 27	Lawyers and Economists	

律师与经济学家	(130)
Unit Ten Emotions 情感篇	(134)
Passage 28 The Laughter	
逗笑者	(134)
Passage 29 Secret Joys of Solitude	
寂寞中隐藏的快乐	(137)
翻译指导(6) 直译与意译	(139)
Passage 30 Hurt Is Inevitable—Suffering Is Not	
受伤害是难免的,受苦则不然	(143)
Unit Eleven Law and Crime 法律与犯罪	(148)
Passage 31 Another Innocent Victim	
又一个无辜受害者	(148)
Passage 32 He's Going to Kill Us!	
他要杀了我们!	(151)
翻译指导(7) 词义的选择、引伸和褒贬	(154)
Passage 33 Three Approaches to Coping with School Violence	
对付校园暴力的三种方法	(160)
Unit Twelve Adventures 历险记	(165)
Passage 34 A 2,000,000-mile Space Odyssey	
遨游太空 2,000,000 英里	(165)
Passage 35 One Woman's Race Across Alaska	
独闯阿拉斯加的女人	(169)
翻译指导(8) 转换翻译法(1)	(173)
Passage 36 Dragon Slayers	
屠龙者	(177)
Unit Thirteen People and Their Land 风土人情	(183)
Passage 37 The Little People	
小矮人	(183)
Passage 38 Hong Kong	
香港	(186)
翻译指导(9) 转换翻译法(2)	(190)
Passage 39 Inuit	
因纽特人	(195)
Unit Fourteen Popular Science 科普知识	(199)
Passage 40 Time and Machines	
时间与机器	(199)

Passage 41	Scientific English	
	科技英语	(202)
翻译指导(10)	科技英语的特点与译法(1)	(206)
Passage 42	Black Holes	
	黑洞	(210)
Unit Fifteen	The Making of History	开天辟地(214)
Passage 43	The United Nations	
	联合国	(214)
Passage 44	The American Civil War; Causes and Effects	
	美国内战的起因与后果	(218)
翻译指导(11)	省译法	(222)
Passage 45	Geography of World History	
	世界历史地理	(227)
Appendix	附录	(232)
I.	Model Tests in Reading Comprehension and Translation	
	阅读翻译模拟试题	(232)
II.	Glossary 词汇表	(244)
III.	参考译文	(272)

Unit One Great American Stories

Passage 1 Love of Life

* Jack London¹

Two men walked slowly through the low water of a river. They were alone in the cold empty land. All they could see were stones and earth. *It was fall², and the river ran cold over their feet. They carried blankets on their backs. *They had guns, but no bullets; matches, but no food³.

"I wish we had just two of those bullets we hid in the camp," said the first of the men. His voice was tired. The other man did not answer. 5

Suddenly the first man fell over a stone. He hurt his foot badly, and he cried out. He lay still for a moment, and then called: "Hey, Bill, I've hurt my foot." Bill didn't stop or look back. He walked out of the river and over the hill. The other man watched him. His eyes seemed like the eyes of a sick animal. He stood up. "Bill!" he cried 10 again. But there was no answer. Bill kept walking.

"Bill!"

The man was alone in the empty land. His hands were cold, and he dropped his gun. He fought with his fear, and took his gun out of the water. He followed slowly after Bill. He tried to walk lightly on his bad foot. 15

He was alone, but he was not lost. He knew the way to their camp. There he would find food, bullets, and blankets. He must find them soon. Bill would wait for him there. Together they would go south to the Hudson Bay Company. They would find food there, and a warm fire. Home. The man had to believe that Bill would wait for him at the camp. If not, he would die. He thought about the food in the camp. And 20 the food at the Hudson Bay Company. And the food he ate two days ago. He thought about food and he walked. After a while the man found some small berries to eat. The berries had no taste, and did not fill him. But he knew he must eat them.

In the evening he hit his foot on a stone and fell down. He could not get up again. He lay still for a long time. Later, he felt a little better and got up. He made a fire. He 25 could cook only hot water, but he felt warmer. He dried his shoes by the fire. They had many holes. His feet had blood on them. His foot hurt badly. He put his foot in a piece of his blanket. Then he slept like a dead man.

* 表示每一项注释的开始;单词右上角的小数字表示该项注释的序号及结尾。

30 He woke up because he heard an animal near him. He thought of meat and took his gun. But he had no bullets. The animal ran away. The man stood up and cried out. His foot was much worse this morning. He took out a small bag that was in his blanket. It was heavy—fifteen pounds. He didn't know if he could carry it. But he couldn't leave it behind. He had to take it with him. He had to be strong enough. He put it into his blanket again.

35 That day his hunger grew worse, worse than the hurt in his foot. Many times he wanted to lie down, but hunger made him go on. He saw a few birds. Once he tried to catch one, but it flew away. He felt tired and sick. He forgot to follow the way to the camp. In the afternoon he found some green plants. He ate them fast, like a horse. He saw a small fish in a river. He tried to catch it with his cup. But the fish swam away
40 into a hole. The man cried like a baby, first quietly, then loudly. He cried alone in that empty world.

That night he made a fire again, and drank hot water. His blanket was wet, and his foot hurt. He could think only of his hunger. He woke up cold and sick. The earth and sky were grey. He got up and walked, he didn't know where. But the small bag
45 was with him. The sun came out again, and he saw that he was lost. Was he too far north? He turned toward the east. His hunger was not so great, but he knew he was sick. He stopped often. He heard wolves, and knew that deer were near him. He believed he had one more bullet in his gun. It was still empty. The small bag became too heavy. The man opened the bag. It was full of small pieces of gold. He put half the
50 gold in a piece of his blanket and left it on a rock. But he kept his gun. There were bullets in that camp.

Days passed, days of rain and cold. One day he came to the bones of a deer. There was no meat on the bones. The man knew wolves must be near. He broke the bones and ate like an animal. Would he, too, be only bones tomorrow? And why not? This was
55 life, he thought. *Only life hurt*. There was no hurt in death. To die was to sleep. Then why was he not ready to die? He could not see or feel. The hunger, too, was gone. But he walked and walked.

One morning he woke up beside a river. Sunlight was warm on his face. A sunny day, he thought. Perhaps he could find his way to the camp. His eyes followed the
60 river. He could see far. The river emptied into the sea. He saw a ship on that silver sea. He shut his eyes. He knew there could be no ship, no seas, in this land. He heard a noise behind him, and turned back. A wolf, old and sick, was following him. *I know this is real, he thought⁵. He turned again, but the sea and the ship were still there. He didn't understand it. He tried to remember. What did the men at the Hudson Bay
65 Company say about this land? Was he walking north, away from the camp, toward the sea? The man moved slowly toward the ship. He knew the sick wolf was following him. In the afternoon he found more bones left by wolves. The bones of a man! Beside the bones was a small bag of gold, like his own. *Ha! Bill carried his gold to the end, he

thought⁶. He would take Bill's gold to the ship. He would have the last laugh on Bill. His laughing sounded like the low cry of an animal. The wolf cried back to the man, and the man stopped laughing. How could he laugh about Bill's bones? He could not take Bill's gold. He left the gold near the bones. 70

The man was very sick, now. He walked more and more slowly. His blanket was gone. He lost his gold, then his gun, then his knife. Only the wolf stayed with him hour after hour. At last the man could go no further. He fell down. The wolf came close to him. It weakly bit his hand. The man hit the wolf and it went away. But it did not go far. It waited. The man waited. After many hours the wolf came back again. It was going to kill the man. But the man was ready. He held the wolf's mouth closed, and he got on top of the sick wolf. He held the animal still. Then he bit it with his last strength. He tasted the wolf's blood in his mouth. Only love of life gave him enough strength. He held the wolf with his teeth and killed it. Later he *fell on his back⁷ and slept. 75 80

The men on the ship saw a strange thing on the land. It did not walk. It was lying on the ground, and it moved slowly toward them—perhaps twenty feet an hour. The men went close to look at it. They could not believe it was a man. 85

Three weeks later the man felt better. He could tell them his story. But there was one strange thing. He could not believe there was enough food on the ship. The men told him there was a lot of food. But he only looked at them with fear. And slowly he began to grow fat. The men thought this was strange. They gave him less food, but still he grew larger and larger—each day he was fatter. Then one day they saw him put a lot of bread under his shirt. They looked in his bed, too, and saw bread under his blanket. The men understood, and left him alone. 90

From *Great American Stories I*, 1985

Approximately 1300 words

Proper Names

Jack London /dʒæk'lʌndən/

杰克·伦敦(美国著名小说家)

Bill /bil/

比尔(William 的昵称)

the Hudson Bay /ðə'hʌdsn'bei/

哈得孙湾(加拿大东北部深入大陆内部的港湾)

Notes

1. Jack London: Jack London was born of a poor family in San Francisco, in 1876. His real name was John Griffith. He left school at fourteen, and became a sailor, a hunter, and an explorer. When he was nineteen he went to the University of California, but left after one year, and he began to write seriously. In 1897 he went to Canada to find gold. London found adventures that he put into his most famous stories and novels. His most famous novels include *The Son of the Wolf* (《狼的儿子》), *The Call of the Wild* (《荒野的呼唤》), *The Iron*

Heel (《铁蹄》), *Martin Eden* (《马丁·伊登》), *The Sea Wolf* (《海狼》), *White Fang* (《白牙》)。The novel here is adapted by C. G. Draper.

2. It was fall; 时值秋季。fall; autumn 秋季, 秋天。在此处作名词, 是美国英语用法。

3. They had guns, but no bullets; matches, but no food: 他们有枪, 却没有子弹; 有火柴, 却没有食物。两个分句是并列结构, 由分号连接。后一个分句为省略句, 省略了相同的主语和谓语。

4. Only life hurt: 只有活着才受到伤害。

5. I know *this* is real, he thought: 这句话中 *this* 用斜体字, 其目的在于表示强调。斜体字主要用于以下八个方面: ①书籍、报刊、文章、诗歌、乐曲、电影、绘画等的名称; ②交通工具、航天器等专名; ③作为例示的词、字母或数字; ④表示强调的词语; ⑤表示未归化的外来词语; ⑥动物学和植物学中表示属、种、亚种及变种的拉丁语新学名; ⑦法庭案例名称中的原被告姓名; ⑧剧本中的舞台提示。

6. Ha! Bill carried his gold to the end, he thought: 他想: 哈! 比尔带着他的金子上西天了。ha 是感叹词, 在这里表达了说话者的嘲讽和得意之情。

7. **fell on his back**: 仰面摔倒。 **on one's back** 仰面。例如: He lay on his back. 他仰面躺着。

Comprehension Exercises

1 . Answer the following questions briefly:

1. When did the story take place?
2. How did the man feel when he was abandoned by Bill?
3. Why did he keep thinking about food on his way to the camp?
4. What was it in his small bag?
5. What did he think about the ship he first caught sight of?

II .. Tell if the following statements are true or false:

1. The man could not walk quickly because he hurt his back.
2. The man wanted to find the camp because there was gold in it.
3. One day the man found and ate the bones of a fish.
4. The man found Bill's bones and his gold.
5. The men on the boat understood why the man was always hungry.

III. Multiple choice questions:

1. At the beginning of the story, the two men had all of the following except _____.
 - a. blankets
 - b. food
 - c. guns
 - d. matches
2. What did he do before he went to sleep that night?
 - a. He cooked hot water.
 - b. He made a fire.
 - c. He dried his shoes by the fire.
 - d. All of the above.
3. At last he left half the gold on a rock when his situation was even worse, because _____.
 - a. on a life-and-death moment, what he considered first was how to survive instead of how to become rich.
 - b. he didn't need so much.

- c. he might fetch it after he could return to his company.
- d. Both a and c.
- 4. Which of the following statements is NOT true?
 - a. He suffered physical pains.
 - b. He endured hunger.
 - c. He was faced with death.
 - d. He gave up hope and wanted to die.
- 5. Why did the man hide bread under his shirt?
 - a. He wanted to make him look stronger.
 - b. He had suffered hunger and was still afraid of it.
 - c. He was once a thief.
 - d. He had good appetite for bread.

Passage 2 The Romance of a Busy Broker

*O • Henry¹

I

Pitcher had worked for many years in the office of Harvey Maxwell, the stockbroker. Pitcher was a quiet man. He didn't usually let his face show his feelings. But this morning he looked surprised—and very interested. Harvey Maxwell had arrived energetically as usual at 9:30. But this morning, the young lady who was his secretary had arrived with him. Pitcher watched them with interest. (1) Harvey Maxwell didn't pay attention to Pitcher. He said only a quick "Good morning," and ran to his desk. He dug energetically into the mountain of letters and telegrams that waited for him. 5

The young lady had been the stockbroker's secretary for a year. She was beautiful, and she dressed simply. Unlike some secretaries, she never wore cheap glass jewelry. 10 Her dress was grey and plain, but it fitted her body nicely. With it she wore a small black hat with a green-gold flower at the side. This morning her face shone with happiness. * Her eyes were bright, her face a soft pink².

Pitcher, still interested, noticed that she acted differently this morning. Usually she walked straight inside to her own desk. But this morning she stayed in the outside 15 office. She walked over near Maxwell's desk. (2) Maxwell didn't seem to be a man anymore. He had changed into a busy New York stockbroker. He'd become a machine of many moving parts.

"Well—what is it? Is anything wrong?" Maxwell asked his secretary. He wasn't looking at her. His eyes were on his mail. Letters and telegrams lay on his desk like 20

* 注:文中划线的句子供学生作英译汉练习用。

snow.

"It's nothing," she said softly. She moved away with a little smile. "Mr. Pitcher," she said, coming over to him, "did Mr. Maxwell ask you to hire another secretary yesterday?"

25 "Yes, he did," answered Pitcher. "He told me to get another one. I asked the secretarial school to *send over³ a few this morning. But it's 9:45, and no one has come yet."

30 "I will do the work as usual, then," said the young lady, "until someone comes to fill the place." And she went to her desk at once. She hung up the black hat with the green-gold flower in its usual place.

Harvey Maxwell was always a busy stockbroker, but today he was even busier than usual. The ticker tape machine began to throw out tape. The desk telephone began to ring. Men crowded into the office, buying and selling, crying and yelling. *Boys⁴ ran in and out with telegrams. Even Pitcher's face looked more alive. Maxwell pushed his chair *against the wall⁵. He ran energetically from ticker tape to telephone, jumping like a dancer.

40 (3) In the middle of all this action and yelling, the stockbroker realized that someone new had arrived. He first saw a high mountain of golden hair under a large round hat. Then he noticed some large glass jewelry. Underneath all this was a young lady. Pitcher saw that Maxwell didn't know who she was. He came forward to explain. "Here is the lady from the secretarial school," Pitcher said to Maxwell. "She came for the job."

Maxwell turned around with his hands full of *papers⁶ and ticker tape. "What job?" he yelled. His face looked angry.

45 "The secretarial job," Pitcher said quietly. "You told me yesterday to call the school. I asked them to send one over this morning."

50 " * You're losing your mind, Pitcher!⁷ Why would I tell you a thing like that? Miss Leslie has worked well for a whole year here. *The job is hers while she wants to stay⁸. There is no job here, Madam! Tell the secretarial school, Pitcher. Don't bring any more of them in here!"

The lady turned to leave. Her hat almost hit Pitcher in the eye as she angrily walked past him out of the office. Pitcher thought to himself that Maxwell was getting more forgetful every day.

II

55 The office became busier and busier. Orders to buy and sell came and went like birds flying. Maxwell was worried about his own stocks, too, and worked faster and harder. This was the stock market, the world of money. *There was no room in it for the world of human feelings or the world of nature⁹.

(4) Near lunchtime, everything quieted down. Maxwell stood by his desk with his

hands full of telegrams. His pen was behind his ear. His hair stood up on his head. Suddenly through the open window came a smell of flowers, like the thin breath of spring. Maxwell stood still. This was Miss Leslie's smell, her own and only hers. The smell seemed to bring her before him. The world of the stock market disappeared. And Miss Leslie was in the next room—only twenty steps away. 60

"I'll do it now," said Maxwell softly. "I'll ask her now. Why didn't I do it long ago?" 65

He ran into her office. He jumped towards her desk. She looked up at him with a smile. Her face turned a soft pink. Her eyes were kind. Maxwell put his hands on her desk. They were still full of papers.

"Miss Leslie," he said, hurrying, "I only have a moment to talk. I want to say something important in that moment: Will you be my wife? I haven't had time to show you, but I really do love you. Speak quickly please—there's the telephone." 70

"* Why—what are you talking about?¹⁰" cried the young lady. She stood up and looked at him strangely.

"Don't you understand?" Maxwell asked quickly, looking back at the phone on his desk. "I want you to marry me. I've stolen this moment to ask you, now, while things have quieted down a little. Take the telephone, Pitcher!" he yelled. "Will you, Miss Leslie?" he added softly. 75

(5) The secretary acted very strange. At first she seemed surprised. Then she began to cry. But then she smiled through her tears like the sun through rain. She put her arm around the stockbroker's neck. 80

"I know now," she said. "It's this business that put it out of your head. I was afraid, at first. But don't you remember, Harvey? We were married last evening at 8:00, in the little church *around the corner¹¹."

From *Great American Stories* 2, 1985.

Approximately 1000 words

Proper Names

Pitcher /'pitʃə/

皮切尔(人名)

Harvey Maxwell /'hɑ:vi 'mækswəl/

哈维·麦克斯韦

Leslie /'lesli/

莱斯利(亦作 Lesley)

O. Henry /əu'henri/

欧·亨利(美国短篇小说家)

Notes

1. **O. Henry:** O. Henry's real name was William Sydney Porter. He was born in Greensboro, North Carolina, 1862. He left school at fifteen and worked at different times in a drugstore, a business office, an architect's office, and finally a bank. When he was caught taking money from his own bank, he was arrested and put in prison for three